

No. 46629

**Israel
and
Croatia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on the gainful occupation for family members of members of diplomatic missions and consular posts. Zagreb, 7 November 2007

Entry into force: *1 August 2008 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 October 2009*

**Israël
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par les membres de la famille des membres de missions diplomatiques et de postes consulaires. Zagreb, 7 novembre 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2008 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 octobre 2009*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAEL

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

**O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA OBITELJI
ČLANOVA DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA**

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „stranke“,

Želeći sklopiti ugovor s ciljem olakšavanja obavljanja dohodovne djelatnosti određenim članovima obitelji članova diplomatskih misija i konzularnih ureda države šiljateljice na državnom području države primateljice,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Područje primjene Ugovora

1. Na temelju uzajamnosti, članovima obitelji koji su dio kućanstva člana diplomatske misije ili konzularnog ureda države šiljateljice dopušteno je obavljati dohodovnu djelatnost u državi primateljici u skladu sa zakonodavstvom države primateljice i odredbama ovog Ugovora.
2. U svrhe ovog Ugovora:
 - a. „član diplomatske misije ili konzularnog ureda“ označava svakog zaposlenika države šiljateljice koji nije državljanin države primateljice i koji je raspoređen na dužnost u diplomatsku misiju ili konzularni ured u državi primateljici;
 - b. „član obitelji“ označava supružnika člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, neoženjenu/neudatu uzdržavanu djecu do 21. godine života ili neoženjenu/neudatu uzdržavanu djecu do 25. godine koja se radi stjecanja odgovarajućih kvalifikacija redovno školuju na sveučilištima ili visokoškolskim ustanovama koje priznaju obje države te neoženjenu/neudatu djecu sa tjelesnim ili duševnim poremećajem, ali koja su sposobna za rad.
3. Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti ne odnosi se na državljane države primateljice ili one osobe koje imaju trajni boravak na njezinom državnom području.
4. Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici vrijedi za ono razdoblje u kojem je član diplomatske misije ili konzularnog ureda, iz stavka 2. ovog članka, raspoređen u diplomatsku misiju ili konzularni ured države šiljateljice na državnom području države primateljice do prestanka mandata ili najkasnije tri mjeseca po prestanku.
5. Država primateljica zadržava pravo da u određenim područjima uskrati dopuštenje za zapošljavanje, između ostalog:
 - a. ako je poslodavac država primateljica, uključujući djelomično samostalne agencije: zaklade, trgovačka društva u državnom vlasništvu te mješovitom javno-privatnom vlasništvu;
 - b. ako djelatnost ima utjecaja na nacionalnu sigurnost.

Članak 2.

Postupci

1. Svi zahtjevi za dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti, u ime člana obitelji, poslat će veleposlanstvo države šiljateljice Odjelu za protokol Ministarstva vanjskih poslova Države Izrael, odnosno Diplomatskom protokolu Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske. Zahtjev će sadržavati sve podatke koje zatraži nadležno tijelo, u skladu s njegovim postupcima i načinima djelovanja.

2. Nakon što nadležna tijela države primateljice, uzimajući u obzir primjenjive unutarnje propise, utvrde da je osoba o kojoj je riječ član obitelji u smislu članka 1. ovog Ugovora, Odjel protokola države primateljice će službeno obavijestiti veleposlanstvo države šijateljice da član obitelji o kojem je riječ, može obavljati dohodovnu djelatnost u skladu s primjenjivim pravom države primateljice.
3. U slučaju da član obitelji, nakon što je ishodio radnu dozvolu, želi promijeniti poslodavca ili želi produžiti radnu dozvolu, potrebno je podnijeti novi zahtjev za dopuštenje, sukladno stavku 1. ovog članka.
4. Sukladno odredbama ovog Ugovora kao i važećeg zakonodavstva i propisa, daljnji postupci će se primjenjivati na takav način koji će članu obitelji s dopuštanjem za obavljanje dohodovne djelatnosti omogućiti dobivanje dozvole za obavljanje dohodovne djelatnosti što je prije moguće. Svi zahtjevi koji se odnose na dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti kao i druge slične formalnosti primjenjivat će se blagonaklono.
5. Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti ne podrazumijeva izuzeće od zakonskih ili drugih zahtjeva, postupaka ili naknada obvezatnih za poslodavce koji zapošljavaju strane radnike ili glede osobnih karakteristika, profesionalnih ili drugih kvalifikacija koje pojedinac mora predložiti radi obavljanja dohodovne djelatnosti.

Članak 3.

Građanske i upravne povlastice i imuniteti

U slučajevima kada član obitelji kojem je dopušteno obavljanje dohodovne djelatnosti uživa imunitet od građanske i upravne sudbenosti države primateljice, u skladu sa odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima iz 1961. ili pravilima običajnog međunarodnog prava kako su sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., takav imunitet ukinut će se u odnosu na sva pitanja koja proizlaze iz obavljanja dohodovne djelatnosti i koja potpadaju pod građansko i upravno pravo države primateljice.

Članak 4.

Imunitet od kaznene sudbenosti

U slučajevima kada član obitelji kojem je dopušteno obavljanje dohodovne djelatnosti uživa imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice, u skladu s odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima 1961. ili pravilima običajnog međunarodnog prava kako su sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963.:

- a. odredbe koje se odnose na imunitet od kaznene sudbenosti države primateljici nastaviti će se primjenjivati u odnosu na bilo koje djelo izvršeno u obavljanju dohodovne djelatnosti. Ipak, u slučaju ozbiljnih kaznenih djela izvršenih u obavljanju dohodovne djelatnosti, a na pisani zahtjev države primateljice, država šijateljica će ozbiljno razmotriti da se u odnosu na člana obitelji koji je u pitanju odrekne imuniteta od kaznene sudbenosti.
- b. Takvo odricanje od imuniteta od kaznene sudbenosti neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni, za što je potrebno posebno odricanje.

Članak 5.

Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu sa odredbama Bečke konvencije iz 1961. ili pravilima običajnog međunarodnog prava kako su sadržana u Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima iz 1963., član obitelji s dopuštanjem za obavljanje dohodovne djelatnosti podliježe poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za sva pitanja glede njegovog/njezinog dohodovnog zaposlenja u toj državi.

Članak 6.

Rješavanje sporova

Sve razlike ili sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se zajedničkim konzultacijama.

Članak 7.

Trajanje i prestanak

Ovaj Ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme. Bilo koja stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem šest mjeseci unaprijed.

Članak 8.

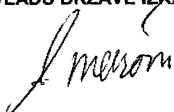
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma primitka zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem o okončanju svih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

U POTVRDU TOGA, niže popisani predstavnici, propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Jagru, dana 7. studenog 200 7., što odgovara 26. prosinca 576 8. godine u dva izvornika, svaki na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

